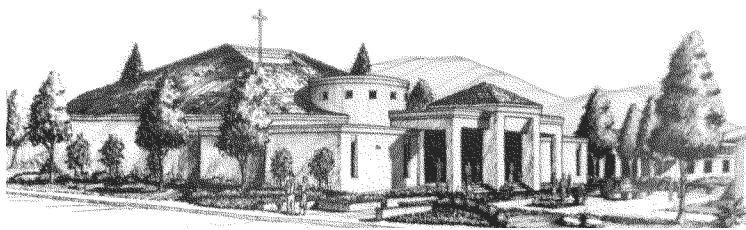


天主教聖谷東區中文週訊



甲年復活期第五主日

主曆二〇二三年五月七日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：司祭子民

對經：Bb 4/4

Lucien Deiss, CSSp

3 · 2 3 5 5 | 3 · 5 5 6 6 | 5 · 5 6 i i |
 司 祭 子 民，皇 族 子 民，神 聖 子 民，
 3 - 2 i | 6 6 - 2 | 3 - i 6 | i - - - ||
 上 天 之 選 民 請 讚 頌 上 主。

詩節 2/4 0 i 2 3 | 3 · 2 | 3 3 3 2 | i i i | 6 6 |
 1、吾儕歌 詠，基 督 天 主 聖 父 可 愛 之 子。
 2、吾儕歌 詠，童 貞 聖 瑪 利 亞 孕 育 之 子。
 3、吾儕歌 詠，上 達 在 天 之 父 唯 一 之 道。

0 5 6 7 | 7 · 6 | i i 6 5 | 3 2 2 | 4 5 | 6 - | 6 - ||
 1、吾儕頌 揚，永 生 之 上 智，天 主 之 聖 言。
 2、吾儕頌 揚，我 等 之 兄 長，贖 世 之 上 主。
 3、吾儕頌 揚，道 路 真 理 生 命，寶 貴 之 基 石。

讀經一：

恭讀宗徒大事錄

六，1~7

那時候，門徒日漸增多，說希臘話的猶太人，抱怨希伯來人，因為他們在日常的供給上，忽略了他們的寡婦。於是十二位宗徒召集眾門徒說：「讓我們放棄傳揚天主聖道的工作，而管理飲食，只不相宜的。所以，弟兄們，請從你們中間選出七位有好聲望，而且充滿聖神和智慧的人，派他們擔任這項職務。至於我們，我們要專心於祈禱和從事宣講的工作。」這番話得到全體的悅服，就選出了斯德望——一位充滿信德和聖神的人，還有斐理伯、卜洛曷洛、尼加諾爾、提孟、帕爾默納以及歸依猶太教的安提約基雅人尼苛勞。請他們站在宗徒面前；宗徒們祈禱以後，就給他們覆手。天主的道漸漸傳開了，門徒的數目在耶路撒冷大為增加，連許多司祭也接受了信仰。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：張磊弟兄 626-217-5451

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠三二

答：A 4/4

姜震譜曲

5 6 | 5 | 3 3 3 3 4 3 | 2 1 6 6 - 5 6 5 | 2 2 2 3 2 1 2 | i - - ||

上主，求祢向我們廣施慈 愛，滿足我們對祢的期待。

領：

一、義人，請向上主踴躍歡呼，
 正直的人理當讚美上主。
 請你們彈琴稱謝上主，
 彈奏十弦琴歌頌上主。

二、因為上主的話句句真實，
 祂的一切作為完全可靠。
 祂愛護正義和公理，
 祂的慈愛瀰漫大地。

三、因為上主的眼睛垂視那敬畏祂的人，
 眷顧那些投靠祂慈愛的人。
 祂為救他們免於死亡，在饑荒中養活他們。

讀經二：

恭讀聖伯多祿前書

二，4~9

親愛的諸位：你們來到主面前，祂是活石，雖然人們擯棄了祂，但是天主卻揀選了祂、珍視祂。你們也像活石，用來建造一座屬神的殿宇，成為一班聖潔的司祭，以奉獻因耶穌基督而蒙天主悅納的、屬神的祭品。因為經上記載：「看哪，我要在熙雍安放一塊精選的、寶貴的基石，信賴祂的人絕不會蒙羞。」所以基督對你們信主的人來說，是一種榮幸；但是對那不信的人來說，祂就是「工人所擯棄的石頭，現在卻成了屋角的基石」；同時祂也是「一塊絆腳石，和一块使人跌倒的磐石」。他們跌倒了，是因為不信從真道；他們這樣的下場，是預定了的。然而，你們卻是特選的種族，王家的司祭，聖潔的國民，屬於主的子民，為使你們宣揚祂的偉大作為；是祂召叫了你們出離黑暗，進入祂奇妙的光明中。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

領：主說：我是道路、真理、生命；
除非經過我，誰也不能到父那裡去。

福音：

恭讀聖若望福音

十四，1~12

那時候，耶穌對門徒們說：「你們不要心裡煩亂；你們要信賴天主，也要信賴我。在我父的家裡有許多住處。我去，是為給你們預備地方；要不然，我早就告訴你們了。我去給你們預備了地方以後，就必再來接你們到我那裡去，好使我在哪裡，你們也在那裡。我去的地方，你們知道那條路。」多默說：「主啊！我們不知道祢往哪裡去，怎麼會知道那條路呢？」耶穌回答說：「我是道路、真理、生命，除非經過我，誰也不能到父那裡去。你們若認識我，也就必然認識我父；現在你們已經認識祂，並且已經看見祂了。」斐理伯對祂說：「主啊！請把父顯示給我們，我們就心滿意足了。」耶穌回答說：「斐理伯！我和你們在一起這麼長久了，你還不認識我嗎？誰看見了我，就是看見了父；你怎麼說：請把父顯示給我們呢？你不信我在父內，父在我內嗎？我對你們所說的話，不是憑我自己說的，而是住在我內的父，作祂自己的事。你們要相信我：我在父內，父也在我內；不然，也要因我所作的事而相信。

我實實在在告訴你們：信我的人，我所做的事，他也要做，而且要作比這些事更大的，因為我往父那裡去。」
——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：主啊！我到祢面前

E 4/4

詞曲 唐瑛琦

5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - -
主啊！我到祢面前，獻上我的今天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 3 2 | 2 - -
我的身體、我的一切，獻上當作活祭。

5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - -
主啊！我到祢面前，獻上我的今天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 2 1 | 1 - - ||
求祢更新，求祢潔淨我的心思意念。

1 | 6 6 6 5 3 5 | 5 - - 1 | 6 6 6 5 3 5 | 5 - -
我與祢同釘十架，如今不是我活著，

1 | 6 6 6 5 3 | 5 5 3 2 1 · 5 | 6 1 1 3 2 | 2 - -
因我知道祢是深愛我，我只為祢而活。

5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - -
主啊！我到祢面前，獻上我的今天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 2 1 | 1 - - ||
願我一生蒙祢悅納，成為祢的喜悅。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：我是生命之糧

Ab 4/4

Suzanne Toolan, RSM

3 3 1 1 1 | 5 - 0 0 5 | 6 6 6 6 6 6 | 5 5 - 0 5 | i ·

1.我是生命之糧，誰到我這裡就不饑餓，信我
2.我賜給人食糧，是為賜給世界新生命，誰若
3.我的身體和血，是真實的食物和飲料，誰吃
4.就如永生天父，派遣了聖子來到世界，我因
5.我是真理道路，我是永遠生命的泉源，誰若
6.我信耶穌基督，祢是聖父的可愛之子，為了

i 7 7 7 | 6 - - 0 6 | 5 · 5 3 5 | i - - 0 i | 6 · 6 6 6 | 5 -

1.的將不口渴，那領受我的人，他必永遠得救。
2.吃了這糧食，他將永遠生活，他將永遠生活。
3.了我的身體，喝了我的寶血，必將獲得永生。
4.天父而生活，那吃我肉的人，將因我獲永生。
5.在我內生活，我在他內生活，我在他內生活。
6.我們這世界，從天降下人間，為我們而犧牲。

0 5 5 5 | i - 2 - | 3 - 0 i i i | 4 - 3 - | 2 -

我將賜他永生 我要賜他永生

0 5 5 5 | 5 - 3 i | 4 3 2 i | i - 7 - | i - - - ||

我要賜他永生 直到世界的窮盡。

獻花曲：天堂母后

F

1 2 1 2 3 - 4 3 2 - | 4 3 2 1 - |
天堂母后，歡欣吧！阿肋路亞！

1 5 - 5 6 5 4 3 1 2 3 - | 4 3 2 1 - |
因為妳堪孕育的那一位，阿肋路亞！

5 5 6 5 - 5 1 2 1 - | 2 3 4 5 - |
已經復活，如祂曾說，阿肋路亞！

5 1 2 4 3 2 1 - | 7 2 2 - 1 - ||
請為我們祈天主。阿肋路亞！

出堂曲：耶穌基督，祢是我生命

D 4/4

Marco Frisina

1 1 1 5 · 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 1 6 1 | 2 3 2 2 - |

耶穌基督，祢是我生命，阿肋路亞，阿肋路亞！

1 1 1 5 · 5 | i 7 6 5 5 · 5 | 6 5 4 3 3 1 | 1 7 1 - ||

耶穌基督，祢是我生命，祢是我生命，阿肋路亞！

3 3 3 6 | 7 6 7 i i - | i 7 6 5 5 1 | 4 3 2 - |

1、祢是道路、真理、生命，祢是人類的救主；

2、擁抱救主十字聖架，呼叫萬民接受救恩；

3 3 1 1 | 2 3 4 5 5 - | 4 5 6 5 5 i | 6 - 5 - ||

1、歡聚一堂我們高歌，讚揚祢的聖名。

2、全體同心傳報福音，得享主內真生命。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額

支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

趙儒民及子女追思趙玉民、趙雅民、楊靖人，

求早日主內安息，享天鄉永福。

張銘義全家紀念父親張維仁先生（伯多祿）逝世 35 週年，

求主賜天鄉永福。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。

連玉燁全家為蒙主恩召的父親連有邦（聖名伯多祿）

求主恩賜早登天國、安息主懷、永享榮福。

陳佳陽、張振江感恩謝主，並求主賜全家平安健康、

工作順利。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，

求主賜他們天堂永福。

蔡珊珊、奕浩、宜靜追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，

求主賜天鄉永福。

蔡萬裕、蔡冰芝率兒女追思叔母叔婆廖素玉、姑媽姑婆

蔡蓮英、姊姊姑姑蔡秋玉，求主賜她們天鄉永福。

蔡萬裕、冰芝為全家感恩求恩，求主保佑全家平安健康。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、盧如心、劉戊鏗、章桐君、

Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、

簡嘉鏞、李鑫源、王台陽、于陳秀貴、Eddy 趙、童林娥、

吳爾謙修女、謝瑩、何敏、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、

劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、

林小嫻、徐永珍、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、

向宗發、陳天雪、梁淑雯、阮益謙、胡維鈞、李周從芝、

胡亞賢、賈冰雪、甄陳昭娥、Angel Estrada、陳區美玲、

朱康民執事、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、楊欣如、

繆劉桂卿、蕭幼懷、魯秋琴、陳志恆、簡初惠、林素蓉、

羅建屏副主教、Randy Anderson、Sue Ottoson、陳大第、張世風、孫祖洪、張奇珠、黃一心、張翊庭、向致民、朱崔素燕、薩次卿、黃小菱、賈濟華、方廷諄。

教會消息欄

教宗籲請信眾：

五月聖母月特別為和平及結束戰爭祈禱

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各 5 月 3 日在週三的例行公開接見活動中，籲請聚集在聖伯多祿廣場上來自世界各地的信友，在特別敬禮聖母的 5 月，為和平誦唸玫瑰經。他特別提及，聖母在法蒂瑪顯現給三個小牧童，邀請他們每天「為世界和平及結束戰爭而誦唸玫瑰經」。

教宗向來自歐洲國家的朝聖者說：「為了你們的國家和整個歐洲，你們要呼求聖母的轉禱，祈求堅持信仰、團結與協調合作，但最重要的是為和平，特別是烏克蘭的和平祈禱。」

教宗也談到歐洲現今的使命，就是在歐洲的各民族之間「架起美好」人道主義的橋樑，整個歐洲蒙召去「包容分歧並接納敲門的人」。教宗表示，呼求聖母的轉禱，就是讓「我們的心紮根於天主的愛」，並幫助世界「架起和平的橋樑」。

最後，教宗祈禱說：「我們將飽受磨難的烏克蘭人民託付於安慰之母及和平之后聖母瑪利亞。」

教宗書序：

世青節是有助於青年夢想遠大的恩寵盛會

（梵蒂岡新聞網）為教宗方濟各來說，十年前的里約熱內盧世青節仍歷歷在目，時常湧上心頭。教宗在一本新書的序言中寫道：「青年的熱情排山倒海，他們向我揮舞旗幟、帽子、上衣，……他們擁抱了那來履行前任職責的新任羅馬主教。那是刻骨銘心的經驗。」這本新書的作者是葡萄牙記者奧拉·米格爾（Aura Miguel），書名為《邁向里斯本的漫長旅程》，內容回顧了歷屆世青節。

教宗方濟各指出，他與他的前任本篤十六世的首次國際牧靈訪問，都是為了世界青年節。從聖若望保祿二世創立世青節至今，時代發生了變化。當今青年被稱為「數字原住民」，「恐怕大部分的時間是在虛擬世界中度過的」。隨著新冠疫情和封城經驗，這些風險越來越高。因此，走出家門、結伴同行，與同伴一起聆聽、祈禱和歡慶，「這些時刻為每個人的生命來說彌足珍貴」。

疫情的恐怖經驗讓我們體會到，「自己不是生命和命運的主人，以及唯有團結才能獲救」。然而，疫情過後，戰爭興起。軍備競賽「恐怕會把我們帶向自我毀滅」。

教宗由此問到，那些活力充沛、憧憬未來、滿腔熱忱的青年，蒙召做些什麼呢？教宗指出，他們蒙召說出「我們關心」：我們關心世界上發生的事，關心那些走出家門後、怕是再也回不了家的人的苦難，關心許多在難民營裡出生和長大的同齡人的命運。

教宗強調，世界青年節是治療「心靈麻木」的解藥，讓人不再漠不關心、作壁上觀。「他們參與其中、深受感動、起身而行，向各世代的男女提出挑戰。當然，假若之後沒有良好的培育、假若沒找到支持和陪伴的沃土，光是有這種『強烈』的經驗是不夠的」。

「世界青年節是恩寵的盛會，使人重新甦醒，拓展眼界，增進理想抱負，有助於懷抱夢想、眺望遠方。」

教宗最後把目光轉向這本新書，祝願所有讀者「重新發現世界青年節的美好和富饒，懷著喜樂之心和對上主的感激之情，善度 2023 年在里斯本舉行的世青節」。

五月聖母月： 梵蒂岡花園中的藝術與信仰

(梵蒂岡新聞網) 五月是聖母月。梵蒂岡博物館在這個月的每週三和週六，提供一個文化、靈修和欣賞大自然的行程，從梵蒂岡博物館出發到梵蒂岡花園內參觀。

這行程不僅僅是一個欣賞文化、大自然和教宗花園內聖母像的旅程，更是一次朝聖、一次靈修和默觀的經驗。參訪者漫步在奉獻給聖母瑪利亞的美麗藝術品，以及美妙的園林間。這些植物構成綠色空間、一個真正的和平綠洲，約占梵蒂岡城國整個面積的一半。

關於梵蒂岡花園今年聖母月的這個特殊行程，梵蒂岡博物館教學活動辦公室負責人愛德華茲 (Emanuela Edwards) 修女向本新聞網解釋說，「在這行程中，將有機會看到很多裝飾梵蒂岡花園的聖母雕像和圖像。歷任教宗願意在花園中敬禮榮福童貞瑪利亞。這是在奉獻給聖母的五月裡接近她的一種方式」。每次走到藝術品前都會停下來講解它的故事，並誦唸一遍《聖母經》。

佈告欄

五月：聖母月

咖啡及點心

本華人教友團體於主日下午三時至五時在堂區廣場提供咖啡及點心。費用：自由奉獻；建議每人 \$2. 準備領聖體的教友們請記得遵守一小時的聖體齋。

歡迎吳建寬神父光臨我們堂區！

聖經之旅啓事

5/18 晚 8 時聖經之旅舊約一講：新的開端三聖祖。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968 079

歡迎大家踴躍參加！

迎聖母回家

自今年五月起，聖母軍將恢復往年五月至十月的「迎聖母回家」家庭祈禱活動。自 5 月 7 日起，每週一個家庭於主日彌撒禮成式中迎捧聖母態像回家，於來週主日彌撒進堂式時送回聖堂祭台前。敬請有意的家庭即日起向聖母軍曉明之星支團的趙金潤姊或林翠珍姊登記洽詢。

堂區消息

- **麥肯泰爾樞機慈善基金**：本堂今天為麥肯泰爾樞機慈善基金募款。您的捐款將直接幫助總教區內有急需的兒童、成人及家庭。這是一個救急不救貧的基金。
支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church 備註：CMFFC
- **與聖母一起避靜**
主講：Fr. James Cervantes, MIC.
時間：五月十三日（週六）上午八時至中午十二時。
8 AM 彌撒、9 AM 「看，你的母親」、10 AM 玫瑰經、10:30 AM 「效法聖母」 地點：本堂禮堂。 費用：免費。
- **母親節九日敬禮**：本堂將從下主日開始母親節九日敬禮。聖堂前廳有母親節九日敬禮卡。請將奉獻信封放入彌撒奉獻籃或交給辦公室。
- **場地使用申請**：若您在七月到十二月間要用堂區的場地，請到辦公室申請。多謝您的合作。
- **Together in Mission 2023**
本堂今年的籌款目標是 \$96,028。
若您願意捐獻，請掃描二維碼
或致電 (213) 637-7672
或上網至 timgive.org/y23/?parish=P470



堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

防竊啟事

在堂區參加彌撒或其他活動時，為避免遭小偷砸玻璃、偷東西，下車時請不要將任何值錢或可能被認為是值錢的物品留在車外看得到的地方。如果您在停車場發現可疑的人或車輛，請速告知接待員或理事們。謝謝您的合作！